

Curriculum Vitae

Personal information

First name / Surname **Jérôme Dobrovolny**

Address 149, Boulevard de la Libération, F-13001, Marseille, France

Telephone **+33 (0)9 64 00 36 69**

Mobile: **+33 (0)06 07 05 34 68**

Fax +33 (0)4 91 48 05 85

E-mail traductive@gmail.com

Web www.traductive.eu

Skype traductive

Nationality French

Date of birth 30 / 07 / 1971

Gender Male

Occupational field consultant / translator / conference interpreter in French - German - English

Work experience

Dates 2009 onwards

Occupation or position held Translator / Conference interpreter

Main activities and responsibilities Free-lance activity as translation from German / French to French / German and as German-French Interpreter.

Type of business or sector Self-employed

Dates 2003 onwards

Occupation or position held Translator / Conference interpreter

Main activities and responsibilities Independent activity as translator from German / French / English to French / German and as German-French Interpreter for local authorities, NGOs, inter-governmental institutions, major corporations, SME and translation agencies in Germany, the UK and USA.

Name and address of employer Missions-Cadres, 12 Rue Mme Fleutet, F-74100 Annemasse

Type of business or sector Umbrella Company

Dates 1996 onwards

Occupation or position held Consultant

Main activities and responsibilities EU project management with emphasis on youth, active citizenship, education, vocational training, employment, environment, EU-enlargement, culture:

- Evaluation of and participation in transitional projects financed by the European Union, especially in the framework of EU initiatives as YOUTHSTART, NOW, INTEGRA, HORIZON, URBAN AREAS, ADAPT and Action Programs like LEONARDO DA VINCI, YOUTH IN ACTION, PRINCE, DAPHNE, etc. with nearly every European country.
- Design, planning, management and implementation of projects e.g. as consultant for diverse projects in the fields of culture, environmental management, vocational training, non formal education, communication and EU enlargement
- Organization of multilingual communication in a European context with focus on cross culture management and development and implementation of multilingual communication systems based on New Information and Communication Technologies
- Translation DE/FR/EN to FR/DE/EN and translation project management in the framework of transnational projects for partner NGOs.

Past projects: www.peerhtink.eu / www.kickout.eu / www.seelargeforeurope.com

Name and address of employer Eurocircle, 9, Place Jean Jaurès, F-13001 Marseille

Type of business or sector European NGO (www.eurocircle.eu)

Dates 1994 to 2003
Occupation or position held Translator / Conference interpreter
Main activities and responsibilities Free-lance activity as translation from German / French to French / German and as German-French Interpreter for local authorities, NGOs, inter-governmental institutions and major translational corporations
Type of business or sector Self-employed

Dates 1994 to 1996
Occupation or position held Translator / Project-Manager
Main activities and responsibilities Translation of documents related to EU-Policies and projects.
Project management in the framework of transnational projects in the fields of the education, vocational training, employment, environment and tourism.
Name and address of employer Institut Walter Friedländer, 21, Rue due 141^{ème} R.I.A., F-13003 Marseille
Type of business or sector Consultancy Bureau

TRANSLATION EXPERTISE: European Union (institutions, procurements, notices, projects), Trade, Finances, Economics, Marketing, Helicopters, Automotive, Aerospace, Transport and Logistics, Quality and Environmental Management, Insurances, Tourism, Advertising, (Motor-)Sports, Industries-General, Manuals, Law-general (Contracts, Agreements, Certificates, Declarations, Diplomas), Website localization, Ecology, Media , Pedagogic, IT-general, Telecommunications, Political Studies, Social Studies, Geography and others

SELECTED TRANSLATION PROJECTS CARRIED OUT AND INTERPRETER ASSIGNMENTS ASSURED SINCE 2006

Interpreter for a meeting between a licensee and Pierre Cardin, [Transperfect](#) (2007) DE<->FR
Interpreter during visits of two German diplomatic delegations in Marseille, [Ubiquis](#) (2006/07) DE<->FR
Interpreter in the framework of the [TIGER Program](#), [OCCAR-EA](#), (2002-2007) DE<->FR
Interpreter for a technical presentation for [P.S.A.](#), [Central European Translation](#) (2005) DE<->FR
Translation of different texts for SIXT and ARTE for [fintext GmbH](#) (TV) (2009) DE->FR
Translation of different marketing related documents for [Alphabet Translations](#) (2007/09) DE->FR

REFERENCES

Direct clients for more than 10 years:
Finetext GmbH, Hamburg, Thomas Risse: tr@finetext.de
Adria Sprachenservice, Schwerin, Ivica Ilic: cui@adria-sprachenservice.de
Übersetzungscener Fulda, Darius Chromik: info@ucfd.de
Alphabet Translations, Lawrence info@alphabet-translations.com

Final Clients:
Eurocopter, AIRBUS, Turboméca, OCCAR, Cities of Marseilles, Hamburg, Vienna and Leipzig. Caisse d'Epargne Provence Alpes Corse, TF 1, ARTE, ADT, EAE, Ministère des finances, Bilfinger & Berger, Charbonnage de France, EDF, France Télécom, PSA, AUDI, DTM, Nokia, Lionbridge, Asklepios Harzkliniken, Institut Paoli-Calmettes, Collège Coopératif, SCIC, Observatoire Européen des Phénomènes Racistes et Xénophobes, DGB, Patek Philippe, Haut Conseil Culturel Franco-Allemand, etc.

Education and training

Dates 1992 to 1994
Title of qualification awarded Licence de mathématiques
Principal subjects Studies in Mathematics
Name and type of organisation providing education and training Université de Provence (University of Aix-Marseille I)
Level in national or international classification Licence (Bachelor of Science)

Dates 1990 to 1992
Title of qualification awarded Diplôme d'Etudes Universitaires Générales
Principal subjects Studies in Physics, Mathematics, IT, Chemistry, English and History of Art

Name and type of organisation providing education and training | Université de la Méditerranée (University of Aix-Marseille II)

Level in national or international classification | D.E.U.G. (first university degree)

Dates | 1982 to 1990

Title of qualification awarded | Abitur

Principal subjects | Major Subjects, Mathematics, Physics, German, Philosophy

Name and type of organisation providing education and training | Gesamtschule Martin-Niemöller Bielefeld-Schildesche (Germany)

Level in national or international classification | Final note 12/15

Level in national or international classification | A Level (German secondary-school leaving exam)

Personal skills and competences

Mother tongue(s) | **French, German**

Other language | **English**

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

(*) Common European Framework of Reference for Languages

Social skills and competences | Good team player, communicative, reliable and responsible, able to work in a multinational environment

Organisational skills and competences | Able to work under pressure and follow delivery deadlines. Able to manage huge translation projects into all European languages.

Technical skills and competences | Enough knowledge to manage hardware problems

Computer skills and competences | Computer literacy across a broad spectrum of applications: MS Office, Thunderbird, Firefox, HTML 4, Javascript, IRC, Joomla, Wordpress
I designed www.traductive.com a search engine for multilingual terminology

Artistic skills and competences | In 2004, I realised a performance as artist with the exhibition "Usines à Gaz et autres Gaswerke" at the Gallery Justice Lacroix in Marseille. I also plan to write a book about the translation of the philosophical investigations of Ludwig Wittgenstein into French.

Other skills and competences | I actively participate to the Wikipedia project providing translations from German and English to French and contributing to the French and German versions of Wikipedia.

Additional information | <http://www.traductive.eu>
<http://www.dobrovlny.fr>
<http://www.europanto.com>